

К-71083(=186)
А37
К-71083

Le Monde de Silvia

Bed Silvia

геннадий айги
мир сильвии

Silvia tēnchi

Silvia's world

Silvias Welt

Сильвияның донъямы

Il mondo di Silvia

Świat Sylwii

Сильвиянең доньясы

Сильвиялэн дуннеез

Світ Сильвії

Silvias värld

Национальная библиотека ЧР



к-071083



Геннадий Айги
Мир Сильвии

1990

К84.09 (=Чув)
А37

Геннадий Зини

МИР СИЛЬВИИ



кф

Чебоксары

2014

84(2Рос=Чув)6-52 * 444.3

К84.09(=Чув)6-52 * 444.3

УДК 821.512.111

ББК 84(2=Чув)6-5

А37

Айги, Г.

Мир Сильвии: /Геннадий Айги. — Чебоксары : Перфектум, 2014. — 72 с.

© Г. Айги, 1991

© А. Маркович, А. Бортель, переводы, 1992

© В. Ар-Серги, Э. Бальцежан, Л. Березовчук, П. Гальвани, Г. Гизатуллина, М. Нюдаль,
Л. Сагидуллина, И. Трер, В. Тюмлер, П. Франс, переводы, 2013-2014

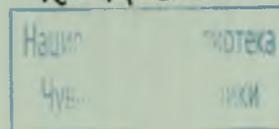
© А. Новикова, оформление, 2014

© О.А. Улангин, составление, 2014

© ООО «Издательство «Перфектум», 2014

Проверено 09 ОКТ 2017

К-41083



ISBN 978-5-4234-0077-4

ОБ ЭТОЙ КНИЖКЕ

В феврале 1991 года Геннадий Айги, будучи в Париже, некоторое время жил в одной семье, состоявшей из мамы Луизы и её маленькой дочери Сильвии. На прощание Луиза протянула поэту новенькую записную книжку с изображением трав на обложке (работы Уильяма Морриса) и попросила написать несколько слов для Сильвии, – на память.

В благодарность за гостеприимство, – именно Сильвия предоставила ему свою комнату, – дядя Айги превратил эту 32-страничную книжечку в стихотворную книгу. Он заполнил её за 32 минуты (время до пробуждения Сильвии), написав по одной фразе на каждой странице. И всё это случилось в Париже, на улице Банкиров.

Ф. М. Ренн, декабрь 1992.
(перевод с французского)



НЕМНОГО ОТ АВТОРА

Долгое время я ничего не знал о судьбе Сильвии и Луизы (как и самой этой книжки). Я даже просил своих французских друзей что-нибудь разузнать о них (тем более, что в семье Луизы чувствовалась какая-то неустроенность и бедность, и воспоминания о них были беспокоящими). Одна моя парижская приятельница даже отправилась по их адресу и с изумлением сообщила мне: “Знаешь, всё это похоже на сказку. Там, на улице Банкиров, нет этого дома. Все дома стоят, а на месте этого – пустырь...” (А надо сказать, что улица Банкиров находится в центральной части Парижа).

И вдруг, неожиданно, в марте этого года, когда я опять приехал в Париж, я получаю по почте пакет с двумя экземплярами этой книжки, прекрасно изданной на трёх языках (на русском, французском и бретонском). Оказывается, мой друг, замечательный переводчик Андре Маркович, ещё в 1992 году выпустил её в Ренне, в издательстве “La Rivière Echappée”. На французский её перевёл сам Андре, а на бретонский – Алан Бортель.

Итак, книжка нашлась. Надеюсь, что со временем я найду и Сильвию с Луизой.

Г. А.
Москва, 3 апреля 2000



и так вотупительное слово ветра

S. d. Wind
и г. wind / ветер

Итак вступительное слово ветра | 1 |

ainsi l'introduction du vent
evel-se digoradur an avel

| 2 | рыцарские доспехи солнца

les armures clinquantes du soleil

houarnwiskoù brizhkedus an heol



ручарские доспехи солдата



угляннее «что ты полкаешь-
ся» подушки

утреннее «что ты толкаешься» подушки | 3 |

le «pousse pas!..» matinal de l'oreiller
«paouez a vountan 'qiz-se» beureek ar goubenner

A sketch in dark brown or black ink on a light, textured background. It depicts a stylized face with a large, rounded, mirror-like reflection above it. The face has a simple outline and some internal shading. The reflection is a distorted, inverted image of the face. The entire sketch is contained within a dark, rectangular, textured area that looks like a shadow or a frame.

недоумные зеркала

недоумение зеркала | 4 |

la stupéfaction du miroir
sebezenn ar melezour

сердечное восклицание зубной
щетки



- 1 | ку вара вѣштѣр сѣлѣн умсамахѣ
 2 | хѣвелѣн паттѣрлѣх кѣпи
 3 | ирхи минтер «мѣн тѣккеле-
 шетѣн» тени
 4 | тѣкѣрѣн тѣлѣнѣвѣ
 5 | шѣл тасатмалли шѣртне тѣратнѣ
 6 | супѣнѣн хаваслѣ алхасѣ
 7 | градусникѣн ялтра «пурте йѣркеллѣ»
 8 | газланѣ шывѣн вѣрелнѣ кулли
 9 | обойсен дипломатиллѣ калаçѣвѣ
 10 | сѣт ирѣлсе кулни
 11 | алѣк сулин «шак-шак» утти
 12 | шѣрçа сѣлçүрѣвѣ
 13 | банкирсем кунта кѣрсе тухма ерçмеççѣ
 14 | гладиолусѣн пѣччен «эхѣ-йѣ»
 15 | шкаф «каламасп», тени
 16 | тѣпери верленла пуплев
 17 | анне пѣрни сѣртѣнни

ТЫЕ ВОСКЛИЦАНИЯ ЗУБНОЙ ЩѢТКИ | 5 |

les cris de rage de la brosse à dents
 garmandennoù konnar ar broust-dent

К-71083

Муниципальная библиотека
 Чувашской Республики



сердце восклицания

иже

- 18| сурта шухайша путни
- 19| түммен кётмен куками
- 20| варенин пёр пайлә драми
- 21| сар чечекён манăсăвё
- 22| уртăш кайăк ўкерме вёрентни
- 23| анне Туррăн тăлмачи
- 24| шăхличё сикки
- 25| шăрчăкăн шур сёскеллё тёлёкё
- 26| пăта шăппăн «аван-и» тет
- 27| кăвак кăкшăм юрри
- 28| кёнеке сўлёкёсем амăртмалла чупни
- 29| Ача-Турă али
- 30| Айхи қукки ёмёрех «тёл пулăпър» тет

сердитые восклицания зубной щётки | 5 |

les cris de rage de la brosse à dents
garmandennoù konnar ar broust-dent

K-71083

Региональная библиотека
Чувашской Республики



вселя? Гред мила

весёлый бред мыла | 6 |

le délire joyeux du savon
ambren laouven ar soavon

|7| блестящее «всё в порядке» градусника

le «ça boume» étincelant du thermomètre
«mat an traou» lirzhin ar qwrezverker

- 1| so – the wind's opening word
- 2| knightly armor of the sun
- 3| morning's "why are you pushing?"
of the pillow
- 4| puzzlement of the mirror
- 5| angry exclamation of the toothbrush
- 6| cheerful babble of soap
- 7| shining "all correct"
of the thermometer
- 8| feverish humor of mineral water
- 9| diplomatic negotiations
of wallpaper
- 10| blessed smile of the milk
- 11| vagrant "tok-tok" of the doorpost
- 12| journeying of beads
- 13| endlessly delayed visit of the bankers
- 14| lonely "yoohoo" of gladiolus
- 15| "but I'm not telling" of the wardrobe

— silvia's world —



| 7 | блестящее «всё в порядке» градус

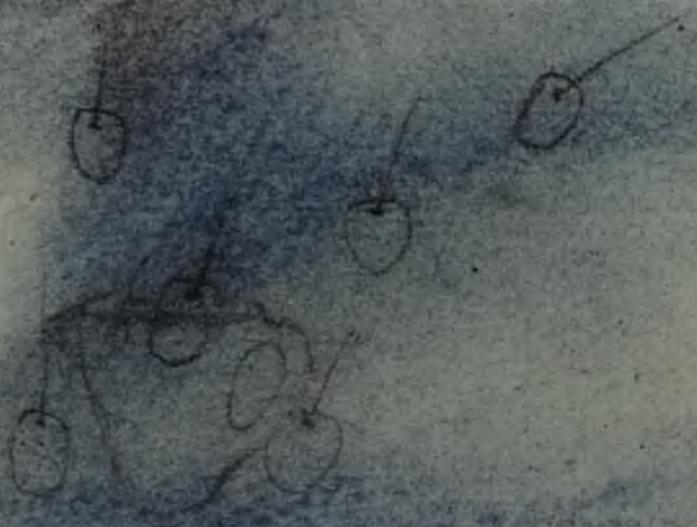
le «ça boume» étincelant du thermomètre
«mat an traou» lirzhin ar qwrezverker

- 16 | Verlainean soliloquy of the sky
- 17 | arrival of mother's fingers
- 18 | thoughtfulness of the candle
- 19 | unexpected grandmother
of the button
- 20 | one-act play of marmalade
- 21 | forgetfulness of the buttercup
- 22 | drawing lessons of the thrush
- 23 | mother interpreter of the Lord
- 24 | leap of the flute
- 25 | daisy dream of the grasshopper
- 26 | silent "hello" of the nail
- 27 | song of the little blue jug
- 28 | running races of the bookshelves
- 29 | little hands of the God-Child
- 30 | eternal "goodbye" of uncle Aygi



Гластящее « все в парайке »
 градусника

2 3 4 5 6 7



лихорадочная горячка
важная вода

лихорадочный юмор газированной воды | 8 |

l'humour fiévreux de l'eau gazeuse
fent terzhiennek an dour-aezhenn

| 9 | дипломатические переговоры обоев

les pourparlers diplomatiques du papier peint
kendivizoù diplomatek ar paper-moger

Дипломатические переговоры
в Гоев





благославная уловина молока

блаженная улыбка молока | 10 |

le sourire heureux du lait
gwenc'hoarzh evurus al laezh

Гулелыкес "Тук-тук" Оверного
Косака



- 1| шулай итеп елдең инеш һүзе
- 2| кояштың ялтырауык һайманы
- 3| мендәрзең иртәнге
«нимә төртөшәһең»е
- 4| көзгөнөн аптырауы
- 5| теш щеткаһының асыулы ышылдауы
- 6| һабындың күңелле һаташыуы
- 7| градусниктың ялтыр «ал да гөл»ө
- 8| газлы һыузың - кабалаң-карһалаң
мәрәкәһе
- 9| обойҙарзың илселәрсә гәпләшеүе
- 10| һөттөн хыялай йылмайыуы
- 11| ишек янағынын йөрөмтәл «тук-туғы»
- 12| мәрийендәрзең сәйәхәте
- 13| банкирҙарзың мәнге
кисектерелгән килеүе
- 14| гладиолустың яңғыз «ыһы»һы
- 15| шкафтың «ә мин әйтмәйем»е
- 16| күктең верлен монологы

ющее «тук-тук» дверного косяка | 11 |

toc-toc» en goguette du chambranle

dao-dao drev stem an nor

Туланың «тук-тук»
кысы

17 | эсэй бармактарынын кайтыуы

18 | майшәмден уйсанлыгы

19 | төймәнең көтөлмәгән өләсәһе

20 | кайнатманың бер шаршаулык
драмаһы

21 | миләүшәнең хәтерһезлеге

22 | баркылдактын рәсем дәрестәре

23 | эсэй Алланын тәржемәсене

24 | флейтаның һикереше

25 | синерткәнең аксәскәлә төшө

26 | өһһөз «һаумы»һы қазаузын

27 | зәңгәр көршәктен көйләүе

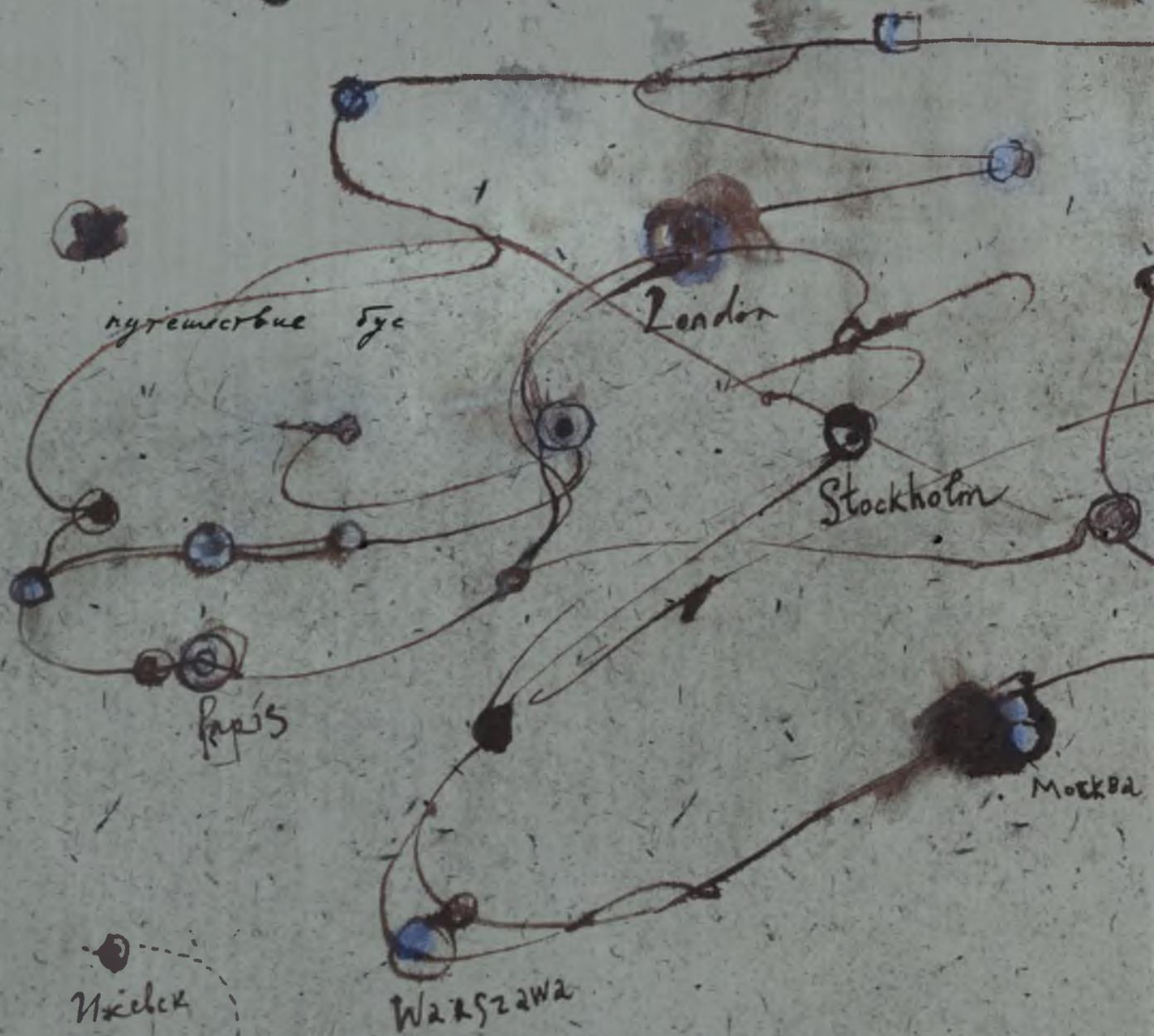
28 | китап кәштәләренен йүгереп
ярышыуы

29 | Алла-Бәпәйзән кулдары

30 | Айги ағайзын мәнҗелек
«осрашқанға тиклем»е

гуляющее «тук-тук» дверного косяка | 11 |

le «toc-toc» en goguette du chambranle
dao-dao drev stem an nor



нынешнее быт

London

Stockholm

Paris

Москва

Нижегород

Warszawa

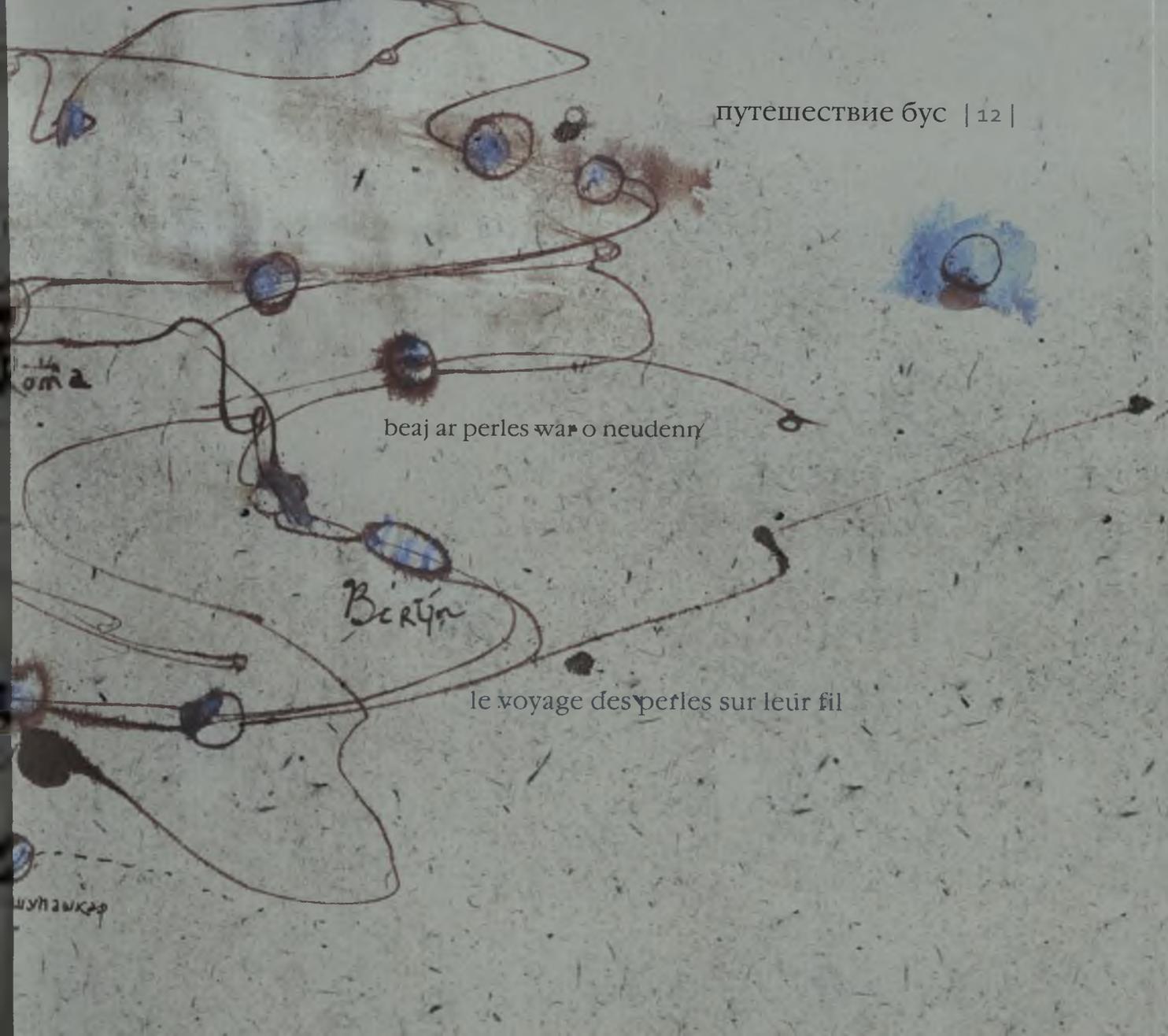
beaj ar perles war o neudenn

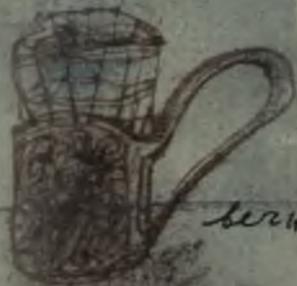
Berlyn

le voyage des perles sur leur fil

1/2
om a

1/2
om a





вещь откладываясь визит

Ганкаров

- 1 | quindi il discorso introduttivo del vento
- 2 | l'armatura da cavaliere del sole
- 3 | il "perché spingi" del cuscino al mattino
- 4 | la perplessità dello specchio
- 5 | le esclamazioni adirate dello
spazzolino da denti
- 6 | l'allegro vaneggiamento del sapone
- 7 | il luminoso "tutto a posto"
del termometro
- 8 | l'umorismo febbrile dell'acqua gasata
- 9 | le trattative diplomatiche della
carta da parati
- 10 | il sorriso beato del latte
- 11 | il "toc toc" errabondo dello stipite
della porta
- 12 | il viaggio della collanina
- 13 | la visita eternamente rimandata
dei banchieri
- 14 | il solitario "uhu" del gladiolo

откладываемый визит банкиров | 13 |

visite toujours remise des banquiers
denn goursezet dalc'hmat ar vankourion



серво отхзата

- 15 | il “ma non lo dirò” dell’armadio
- 16 | il monologo del cielo alla maniera
di Verlaine
- 17 | l’arrivo dei ditini della mamma
- 18 | la pensierosità della candela
- 19 | l’inattesa nonna del bottone
- 20 | il dramma in un atto della marmellata
- 21 | la smemoratezza del ranuncolo
- 22 | le lezioni di disegno del tordo
- 23 | la mamma traduttrice del Signore
- 24 | il balzo del flauto
- 25 | il sonno alla camomilla del grillo
- 26 | il silenzioso “salve” del chiodo
- 27 | il canto della caraffetta azzurra
- 28 | gareggiano nella corsa gli scaffali
della libreria
- 29 | le manine di Dio-Bambino
- 30 | l’eterno “arrivederci” dello zio Ajgi

la visite toujours remise des banquiers
gweladenn goursezet dalc'hmat ar vankourion

одинокая "улы" гладнолуца



одинокое «угу» гладиолуса | 14 |

le «hehe» solitaire du glaïeul
«ohoho» digenvez an elestrenn



а я не скажу "шкафа"

«а я не скажу» шкафа | 15 |

le «moi je dirai rien» de l'armoire

«me 'larin tra» an armel

le soliloque verlainien du ciel

верленовый монолог неба

unangomz verleniat an oabi

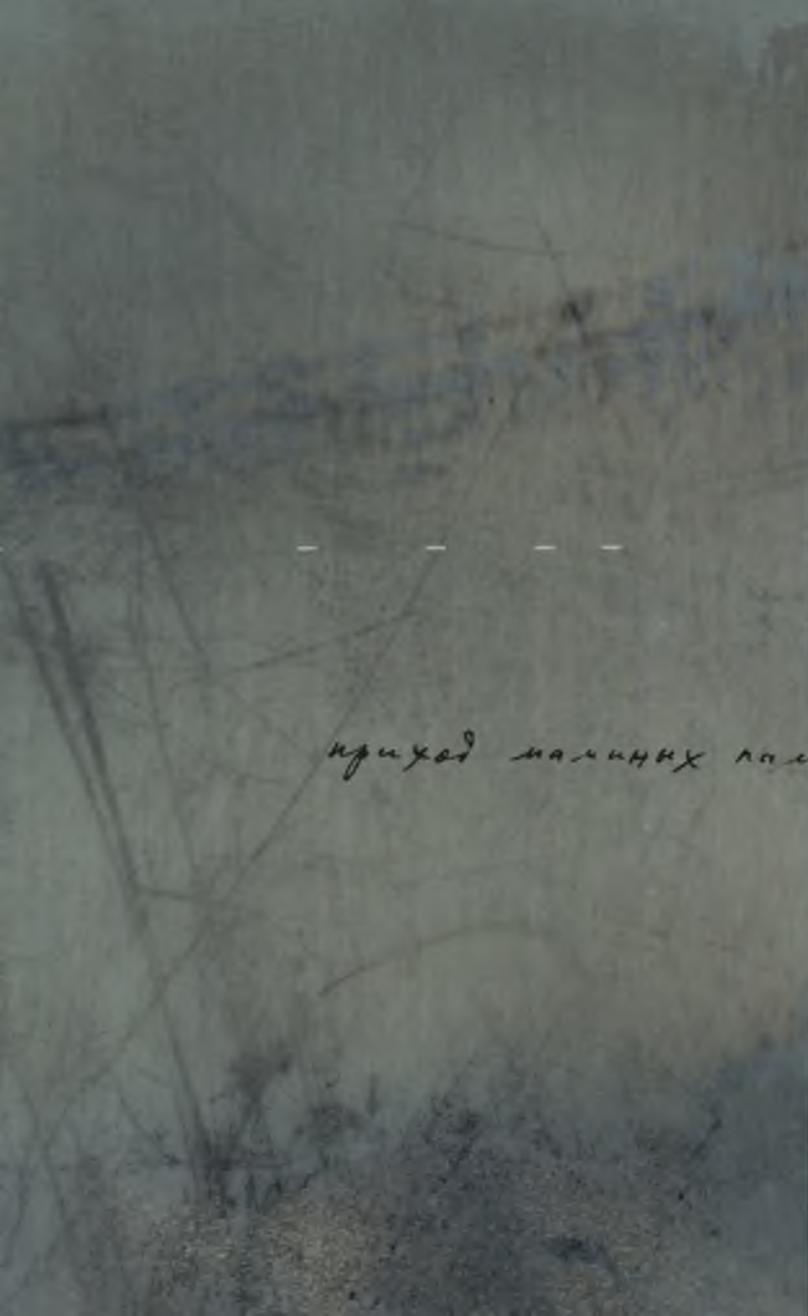


крупнейших малинных полевиков

- 1| also die vorrede des windes
- 2| die ritterrüstung der sonne
- 3| das morgendliche „was schubst du“
des kissens
- 4| das befremden des spiegels
- 5| die erbosten ausrufe der zahnbürste
- 6| das fröhliche phantasieren der seife
- 7| das leuchtende „alles in ordnung“
des thermometers
- 8| der fiebrige humor des mineralwassers
- 9| die diplomatischen verhandlungen
der tapete
- 10| das selige lächeln der milch
- 11| das wandernde „tok-tok“ des türpfostens
- 12| die reise der glasperlen
- 13| der ewig hinausgeschobene besuch
der bankiers
- 14| das einsame hmm der gladiole
- 15| das „sag ich nicht“ des schrankes

приход маминых пальчиков | 17 |

les doigts de maman qui reviennent
bizied mamm o tont en-dro



кричал мальчишек лис

- 16| der verlainé'sche monolog des himmels
- 17| die ankunft der finger der mutter
- 18| die nachdenklichkeit der kerze
- 19| die unerwartete großmutter
des knopfes
- 20| der einakter der konfitüre
- 21| die vergeßlichkeit der butterblume
- 22| die zeichenstunden der drossel
- 23| mama die übersetzerin des herrn
- 24| das hüpfen der flöte
- 25| der kamillenschlaf des grashüpfers
- 26| das schweigsame „hallo“ des nagels
- 27| das lied des kleinen blauen krugs
- 28| der wettlauf der bücherregale
- 29| die händchen des gottes-kindes
- 30| das ewige „auf wiedersehñ“
des onkel ajgi

приход маминых пальчиков | 17 |

les doigts de maman qui reviennent

bizied mamm o tont en-dro

Задумчивость свет

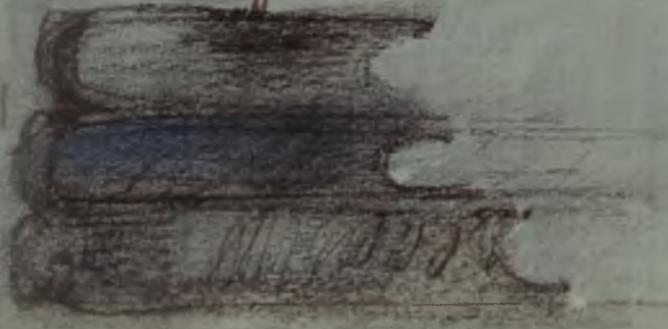


задумчивость свечи | 18 |

la bougie qui se fait pensive
embreder ar c'houlaouenn-goar



Неожиданная бабушка пуговички



- 1| a zatem słowo wstępne wiatru
- 2| rycerskie zbroje słońca
- 3| poranne „co się rozpychasz” poduszki
- 4| zakłopotanie lustra
- 5| gniewne okrzyki szczoteczki
do zębów
- 6| wesoły bełkot mydła
- 7| błyszczące „wszystko w porządku”
termometru
- 8| humor z dreszczykiem
gazowanej wody
- 9| dyplomatyczne rokowania tapet
- 10| błogi uśmiech mleka
- 11| objijające się „tuk-tuk” futryny
- 12| podróże koralu
- 13| wciąż odkładana wizyta bankierów
- 14| samotne „uhu” gladiolusa
- 15| „a ja nie powiem” szafy
- 16| monolog nieba a la verlaine

неожиданная бабушка пуговицы | 19 |

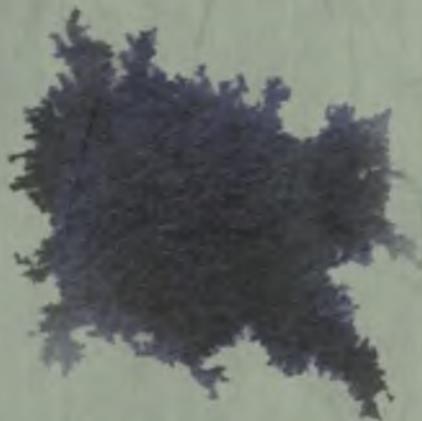
la grand-mère étonnante de l'agrafe
mamm-gozh sebezus an nozelenn



- 17| przyjście maminych paluszków
- 18| zamyślenie świecy
- 19| niespodziewany masz
ci babo placek guzika
- 20| jednoaktówka konfitur
- 21| krótka pamięć jaskra
- 22| lekcje rysunków drozda
- 23| mama tłumaczka Pana Boga
- 24| skok fleta
- 25| rumiankowy sen pasikonika
- 26| milkliwe „witaj” gwoździa
- 27| pieśń błękitnego dzbanuszka
- 28| bieg na przelaj półek z książkami
- 29| ręce Boga-Dzieciątka
- 30| wieczne „do widzenia”
wujka Gennadija

неожиданная бабушка пуговицы | 19 |

la grand-mère étonnante de l'agrafe
mamm-gozh sebezus an nozelenn



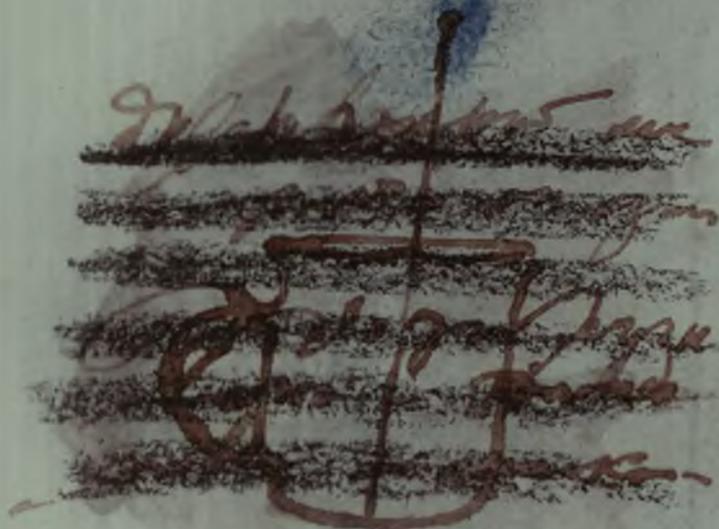
однолиственная форма валежника

одноактная драма варенья | 20 |

le drame en un acte de la confiture

drama en un arvest ar gaotigell

забавности и юморика

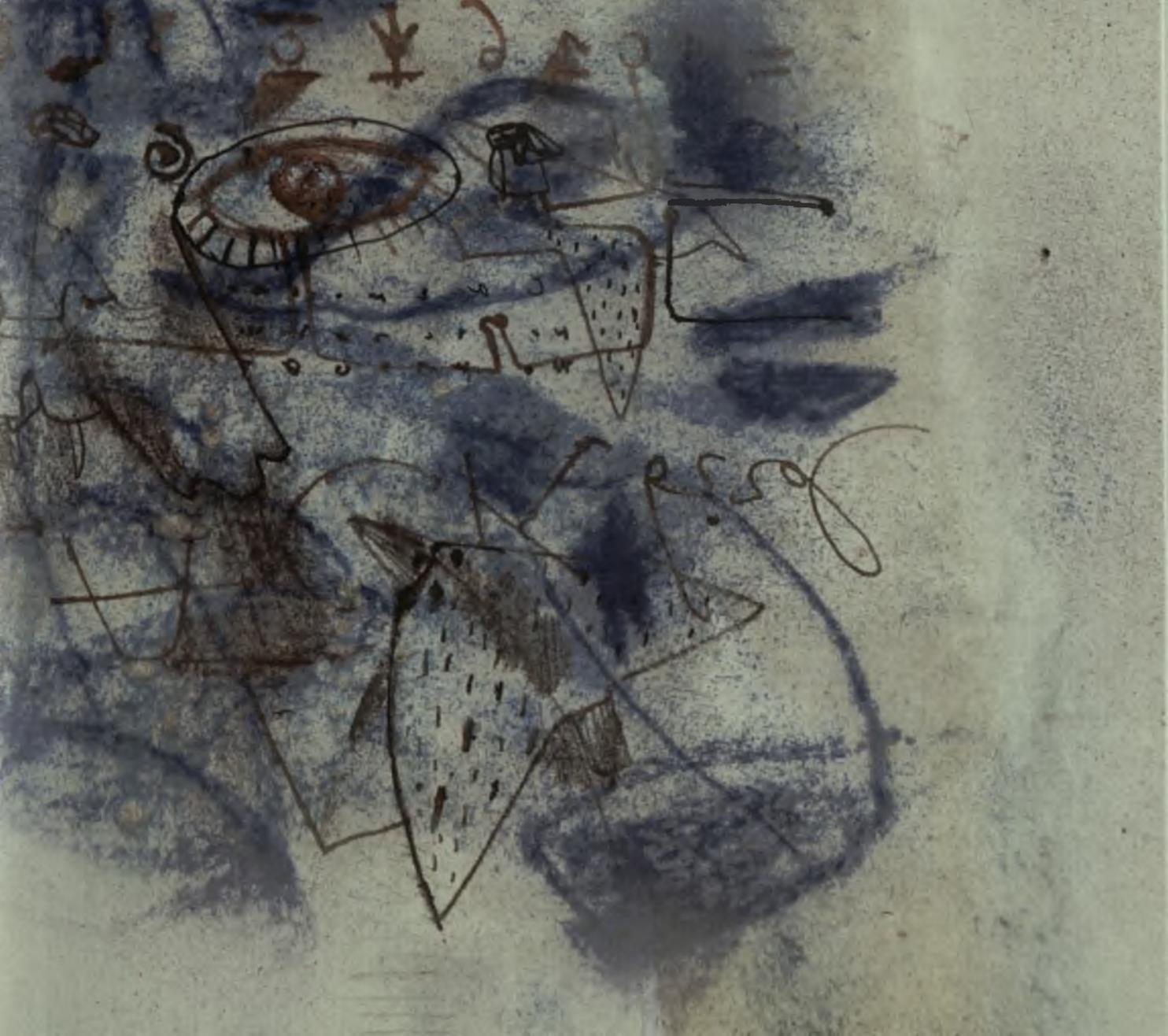


la mémoire oublieuse du bouton d'or
memor disonjus ar pav-bran

| 22 | рисовальные уроки дрозда

рисовальные уроки дрозда
les leçons de dessin du merle
kentelioù tresañ ar mouilc'hi







- 1| шулай итеп жилнең кереш сүзе
- 2| кояшның фидаин киём-кораллары
- 3| мендәрнең иртэнге
“син нигә төрткәләшәсең”е
- 4| көзгенең аптыравы
- 5| теш щеткасының усал ысылдавы
- 6| сабынның күңелле саташуы
- 7| градусникның жемелдек
“бар да ал да гөл”е
- 8| газлы суның алкын мәзәге
- 9| обойларның илчеләрчә кинәшләшүе
- 10| сөтнең хозурланып елмаюы
- 11| ишек яңагының йөрөмчәк “тук-тук”ы
- 12| муенсалар сәяхәте
- 13| банкирларның гел-гел
кичектерелгән йомыш белән килүе
- 14| гладиолусның ялгыз “әйе” се
- 15| шкафның “ә мин әйтмим”е

мама переводчица Господа | 23 |

мама переводчица Господа

Maman la traductrice du Seigneur

Mamm jubennourez an Aotrou

- 16 | күкнең верлен монологы
- 17 | әни бармакларының кайтуы
- 18 | шәмнең уйчанлыгы
- 19 | төймәнең көтелмәгән картәнкәсе
- 20 | кайнатманың бер пәрдәле драмасы
- 21 | казаякның хәтерсезлеге
- 22 | миләш чыпчыгының рәсем дәресләре
- 23 | әни Алла тылмачы
- 24 | флейтаның сикереше
- 25 | чикерткәнең акчәчәкле төше
- 26 | кадакның тавыш-тынсыз “саумысыз”ы
- 27 | зәңгәр чүлмәк моңы
- 28 | китап киштәләренең
йөгәреш ярышлары
- 29 | сабий Алла куллары
- 30 | Айги абзыйның һәрвакыттагыча
“очрашканга кадәр”е

мама переводчица Господа

Maman la traductrice du Seigneur

Mamm jubennourez an Aotrou



прижок грейта

прыжок флейты | 24 |

37

le «lançons-nous» de la flûte
«deomp de'i» ar fleüt



- 1| ОЗЫЕН ТӨЛЛЭН АЗЬКЫЛЫЗ
- 2| ШУНДЫЛЭН ОЖГАРЛЫ КОРТ ДЙСЕЗ
- 3| «ИНЬ МАР ДОНГАСЬКИСЬКОД»
МИНДЭРЕДЛЫ ЧУКНА
- 4| СИНУЧКОНЛЭН ДОЛ ПАЙМЕМЕЗ
- 5| ПИНЬ СУЗЯН ШОТКАЛЭН ЛЕК ЧЕРЕКЪЯМЕЗ
- 6| МАЙТАЛЛЭН ШУЛДЫР УЙБЫРТЭМЕЗ
- 7| ГРАДУСНИКЛЭН «ВАНЬМЫЗ УМОЙ»-ЕН
ЧИЛЬ-ДОЛАМЕЗ
- 8| ГАЗЭН ВУЛЭН ЭЗЭР-БЕЗЭР ЮМОКТЭМЕЗ
- 9| ШПАЛЕРЬЭСЛЭН ДИПЛОМАТО КЕНЕШЕМЗЫ
- 10| ЙӨЛЛЭН НЯСЬКЫТ ПАЛЬПОТЭМЕЗ
- 11| ӨС ЯНАКЛЭН «ЙЫГ-ДЫМ» ЮМШАЛТЭМЕЗ
- 12| ВЕСЬЭСЛЭН СОПАЛА-ТАПАЛА
МЫНЭМЗЫ-ВЕТЛЭМЗЫ
- 13| БАНКИРЬЭСЛЭН ДАУРЬЭСЫН
МЫДЪЯТ ЛЫКТЫЛЭМЗЫ
- 14| ГЛАДИОЛУСЛЭН «О'О» КАРЕМЕЗ
- 15| ЫШКАПЛЭН «НОШ МОН УГ ВЕРА»-ЕЗ

ромашковый сон кузнечика | 25 |

ромашковий сон кузнечика

le sommeil marguerite du grillon

hun tro-heol ar skrilhed



16 | инбамлэн Верленъя нимаз веранээ

17 | анай чиньыос лыктэмзы

18 | сюсьгыллэн мур малпаськемез

19 | бирдылэн витъымтэ песянаез

20 | вареннялэн одйг актъем жож адзонээ

21 | купанча сяськалэн вунэтьсь сямрадыз

22 | пурьсь юберлэн суреданы дышетэмез

23 | анай Инкузёлэн кылысь кылэ берыктйсьез

24 | флейталэн тэтчемез

25 | зозлэн тодьсяськаё вётгээ

26 | кортчоглэн чал «зечбурез»

27 | чагыр кунганлэн кырзанээ

28 | книга жажыослэн бызьылонъя

чопатскемзы

29 | Инмарпилэн пичиесь киосыз

30 | ялан «зеч луэ»-ез Айги агайлэн

ромашковый сон кузнечика

le sommeil marguerite du grillon

hun tro-heol ar skrilhed

le «bonjour» muet du clou
«devezh mat» tavedek an tach



контактное «Здравствуй» здание

леснь голубого кубинчика

песнь голубого кувшинчика | 27 |

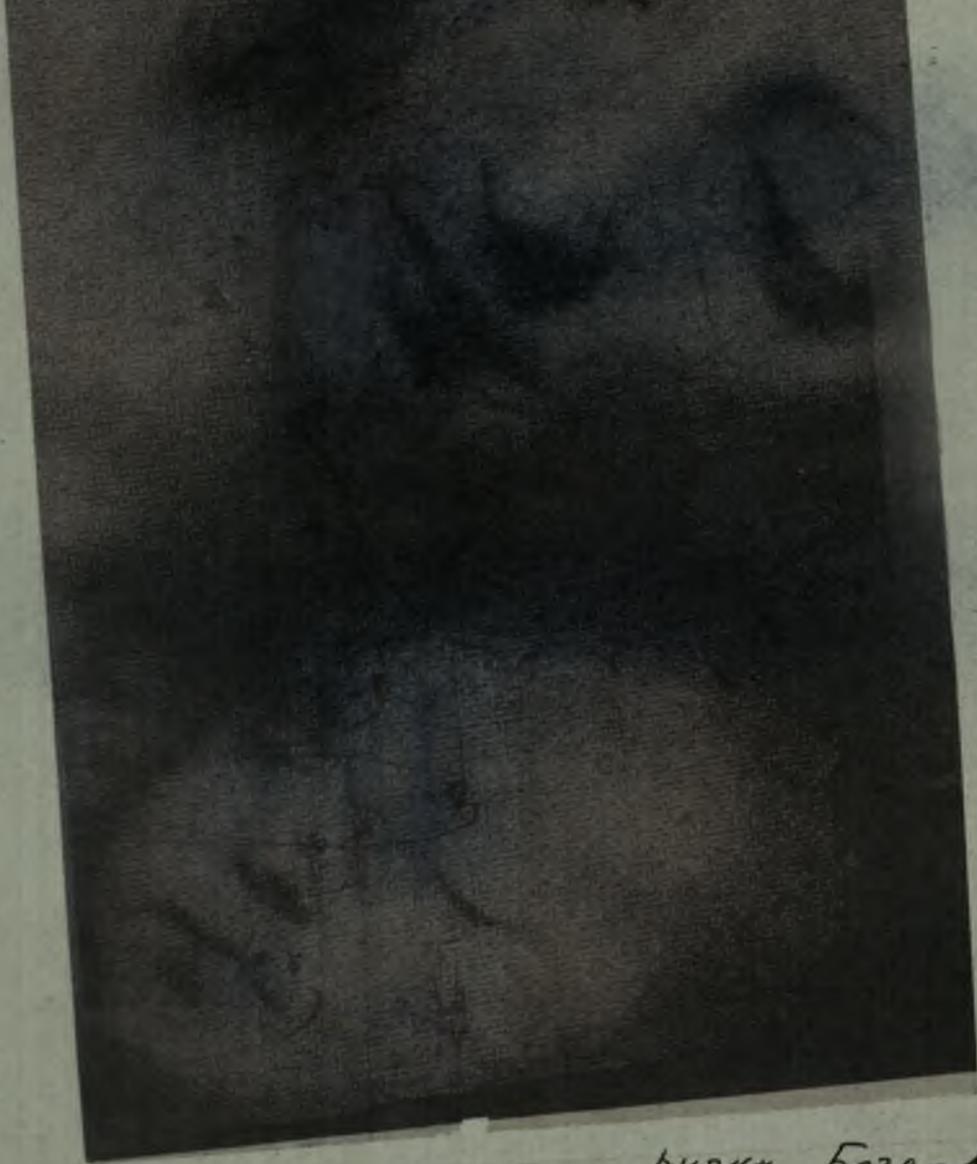
la chanson du pichet bleu

kanenn ar brog glas

соревнования в беге коч-
ных оленей

ных оленей

les galopades de la bibliothèque
redadegoù al levraoueg

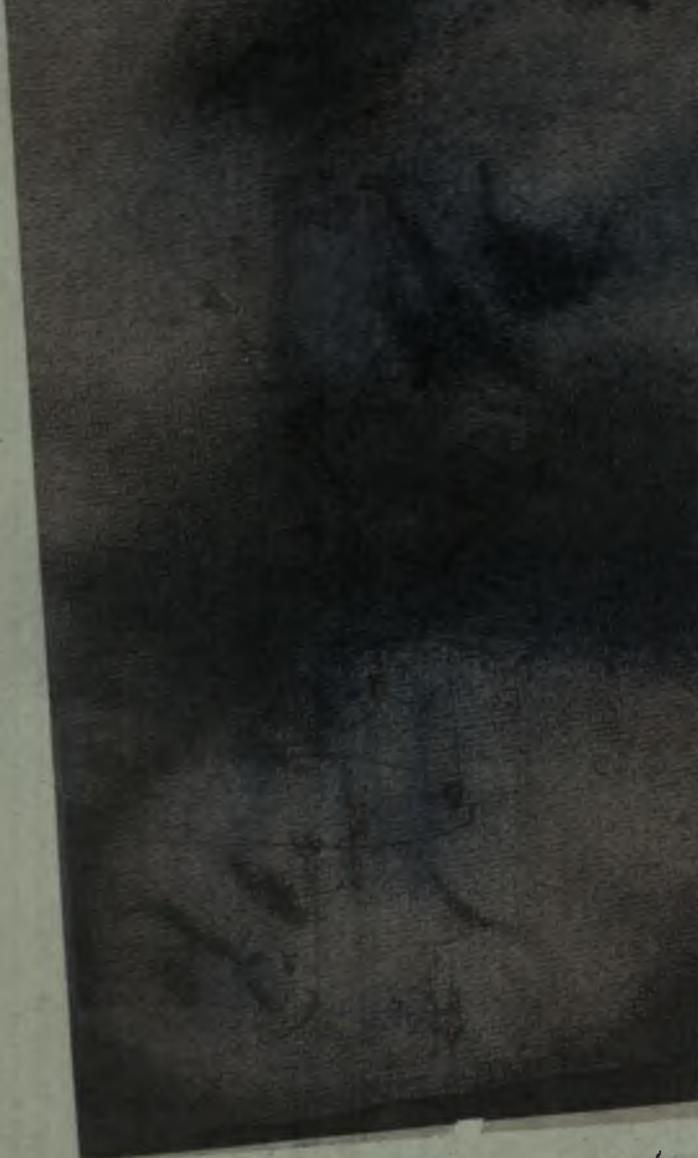


руки Бога-Младенца

- 1| отже передмова вітру
- 2| лицарський обладунок сонця
- 3| ранкове «що ти штовхаєшся»
подушки
- 4| збентеження люстра
- 5| сердиті вигуки зубної щітки
- 6| весела маячня мила
- 7| лискуче «усе гаразд» градусника
- 8| газована вода в пропасниці гумору
- 9| дипломатичні перемовляння шпалер
- 10| блаженна посмішка молока
- 11| гуляє «тук-тук» одвірка
- 12| подоріж намиста
- 13| візит банкірів що завжди
відкладається
- 14| самотнє «угу» гладіолуса
- 15| «а я не скажу» шафи
- 16| верленовий монолог неба

ручки Бога-Младенца | 29 |

les petites mains d'un Dieu-Bébé
daouarnigoù un Doue-Pougig

- 
- 17 | прибуття маминих пальчиків
 - 18 | замисленість свічки
 - 19 | неочікувана бабуса гудзика
 - 20 | одноактна драма варення
 - 21 | забудькуватість жовтеця
 - 22 | настанови по малюванню від дрозда
 - 23 | мама перекладачка Господа
 - 24 | стрибок флейти
 - 25 | ромашковий сон коника
 - 26 | мовчазне «як ся маєш» гвіздка
 - 27 | пісня блакитного глечика
 - 28 | змагання в бігу книжкових полиць
 - 29 | рученята Бога-Немовляти
 - 30 | вічне «до побачення» дяді Айгі

Ру

ручки Бога-Младенца | 29 |

les petites mains d'un Dieu-Bébé
daouarnigoù un Doue-Pougig

вечное „до свидания“

Гаян Аччи

вечное «до свидания» дяди Айги | 30 |

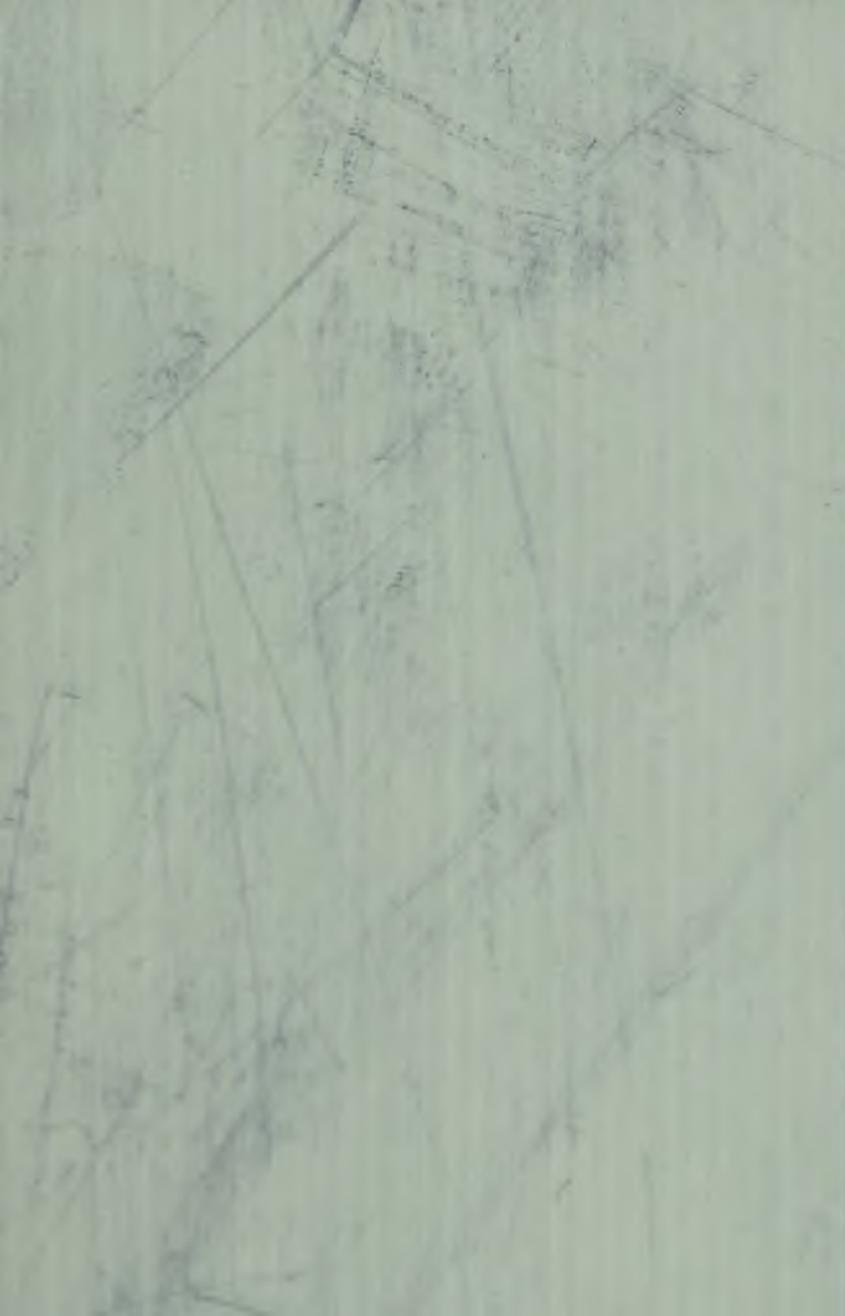
l' «au revoir» éternel de tonton Aïgui
ha, da viken, «kenavo» an eontr Aïgi



- 1| och vinden – får det första ordet
- 2| solens riddarrustning
- 3| kuddens morgontrötta
»vad knuffas du för«
- 4| spegelns förundran
- 5| tandborstens ilskena utrop
- 6| tvålens muntra babbel
- 7| termometerns skinande
»allt är som det ska«
- 8| mineralvattnets febriga humor
- 9| tapeternas diplomatiska
förhandlingar
- 10| mjölkens saliga leende
- 11| dörrpostens flackande »knack-knack«
- 12| pärlornas resa
- 13| bankirernas ständigt uppskjutna besök
- 14| gladiolusens ensamma »ho-ho«
- 15| garderobens »jag tänker
då inte säga nåt«

Paris, rue du Banquier, 27 février 1991
raed ar Bankour, 27 a viz C'hewevrer 1991

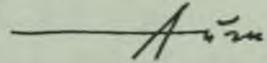
27 febr 1991
A. Å. Å.

- 
- 16 | himlens verlaine-monolog
- 17 | och mamma kommer
med sina fingrar
- 18 | stearinljusets tankfullhet
- 19 | blusknappens oväntade mormor
- 20 | syltens enaktare
- 21 | smörblommans glömska
- 22 | trastens bildlektioner
- 23 | mamma Herrens översättare
- 24 | flöjtens skutt
- 25 | gräshoppans kamomillsömn
- 26 | spikens lågmälda »hej«
- 27 | den blå kannans sång
- 28 | bokhyllornas kapplöpning
- 29 | Gudabarnets små händer
- 30 | farbror Ajgis eviga »hejdå«

Paris, rue du Banquier, 27 février 1991

Pariz, straed ar Bankour, 27 a viz C'hewevrer 1991

27 gaelgwr 1991

A handwritten signature in black ink, consisting of a long horizontal stroke followed by a series of loops and a final upward stroke.

Краткая история создания этой многоязычной книжицы при коллективном со-творчестве ряда айгистов такова.

...Мне очень понравились рисунки-импровизации, а когда я стал смотреть во второй и третий раз, и сам макет книги «Мир Сильвии». Их мне показал, в один из последних моих приездов в Питер, Арсен Мирзаев. Оказалось, что это работы молодой художницы Насти Новиковой, ученицы Александра Веселова. Сразу стало ясно, что эту книгу надо обязательно издать и хорошо бы это сделать к 80-летию Геннадия Айги. Я встретился с Настей, и она с радостью дала согласие подготовить макет для печати. Затем посоветовшись с Галиной Борисовной Куборской-Айги – вдовой Геннадия Николаевича, я получил от нее одобрение этого издания и обещание всяческого содействия.

Первоначально Настя в макете книги использовала тексты первого бретонского издания «Мира Сильвии», который содержал вместе с русским текстом два перевода – французский Андре Марковича и бретонский – Алена Ботреля (*La Rivière Échappée*, 1992). Было также известно, что существуют переводы и на другие языки. Через Галину Борисовну и Атнера Петровича Хузангая мы обратились к переводчикам-друзьям Геннадия Николаевича Айги.

Буквально через день «пришла» итальянская «Сильвия» Паоло Гальвани. Затем – немецкая – Вальтера Тюмлера, английская – Питера Франса, польская – Эдварда Бальцежана, шведская – Микаэля Ньюдаля. Благодаря участию Евы Николаевны Лисиной, мы пригласили наших соседей, и получили татарский перевод Лилии Сигидулиной

Так же, благодаря участию Евы Николаевны Лисиной, мы пригласили наших соседей, и получили татарский перевод Лилии Сигидулиной и башкирский – Гульсиры Гизатуллиной. Удмуртский писатель Вячеслав Ар-Серги прислал удмуртскую Сильвию. Арсен Мирзаев попросил питерского поэта Ларису Березовчук сделать украинский перевод. Иосиф Трер перевел на чувашский язык. Мир Сильвии «заговорил» на разных языках и стал мультикультурным.

И тут у Насти Новиковой возникли трудности с макетом. Переводов набралось двенадцать и они никак не «залезали» в книгу. Но Настя нашла удачный выход – придумав сделать книгу в книге. По-моему, вышло удачно, но судить вам.

Это наше скромное приношение поэту, который близко к сердцу воспринимал мир маленьких детей, бывший сам отцом пятерых сыновей и двух дочерей, которым неоднократно посвящал свои стихотворения.

а, колебало, а
впервые просто чисто
и озаряло без себя
и узко, одиноко

(Утро в детстве, 1961)

Выражаю благодарность всем, кто принял участие в подготовке данного издания.

О. Улангин

Геннадий Айги
Мир Сильвии

Подписано в печать 29.07.2014
Формат 200x177
Тираж 1000 экз. Усл. печ. л.
Заказ №

Отпечатано в типографии
ООО «Издательство «Перфектум»
Чувашская Республика,
г. Чебоксары, пр. И. Яковлева 15
Тел.: 28-79-83, 28-79-84
E-mail: mail@perfectumbooks.ru
www.perfectumbooks.ru

124. e

